

# Relais idéolinguistique

## Texte : Hagenosa zejekosa

Tarepi bebana joketone jogenosā nevolora šemezobo, galāmi ðo nenozoni nebebani li. Tarepi nebebena le, niriġānosokeloro. Tedamedi kohe le: "Ke hakate ko". Tegaleti habebana: "Natāra genosi hakata jogenosō ko". Tegaleti hanebebena: "Ve hakate ko". Tegaleti habebana: "Gasakā ċivone nerode šelebohe, najamā ta". Valeri habebana neiakōha hekote ko nebebene. Tegaleti hanebebena: "Sifagēdi HĈ jogenosu nijoketono, sizehaketa ba, lavahā ta bo lavāhi fagodi ġu HĈ nijoketono". Tegaleti doroga: "Ferakali". Tegaleti bebana: "Havaha".

Mopareti habebana jakōsi nirātoreskelore. Ġo valeri fagōdi Tamerika menaša, tehaketi galōti ġānosovenoto. Natāri genosi lakaĥi habebana jogenose, tedoroga daneri ðo ku joreborō li. Fenehadāri tārisihenihi<sup>1</sup> gadeli hagenosa nigerode ku, tekateli HĤF menišō. Sakehi hanebebena vezoġe tegaleti ko: "Galeta ba galāta zejakasā hagenose".

## Grammaire

*En cas d'oubli de ma part, ou si tu veux plus de détails, tu peux aller voir sur cette page :*

[http://www.europalingua.eu/ideopedia/index.php5?title=IDEO\\_GTA\\_Grammaire](http://www.europalingua.eu/ideopedia/index.php5?title=IDEO_GTA_Grammaire)

- La première chose à savoir sur la grammaire gelota, c'est qu'elle est très évasive. Le gelota aimera préciser les choses le moins possible ; selon la langue cible, il faudra peut-être ajouter des précisions selon le contexte, mais pas nécessairement.
- La syntaxe normale de la phrase est VSO. Les adjectifs se placent avant les substantifs qu'ils qualifient ; les adverbes ont un placement plus libre. La phrase normale est en deux parties, séparées soit par une virgule, soit par deux-points et guillemets, lorsqu'il y a discours direct<sup>2</sup>. En fonction de la langue cible, il faudra peut-être ajouter, supprimer, déplacer ou remplacer la ponctuation.
- Tous les mots, à de rares exceptions, sont triconsonnantiques. Le gelota est une langue gabaritique, en ce que les trois consonnes finales portent le sens, et les trois dernières voyelles portent les informations grammaticales. Les possibles groupes voyelles/consonnes présentes avant les trois dernières sont des préfixes. Il y a en de trois sortes :
  - les préfixes conjonctifs, qui sont les conjonctions de coordination, et n'ont aucun effet sur le cas du mot ;
  - les préfixes adpositionnels, qui sont les adpositions des autres langues, et qui sont régis par des cas ;

1 Pour [une raison trop longue à expliquer ici](#), ces deux mots sont à chercher comme un seul mot dans le lexique, sous « TRS ».

2 Je ne donne que les règles de la translittération utilisée ici, ces règles pouvant sembler étranges mais ayant leur justification dans l'alphabet propre du gelota, le [becoċa](#).

- les préfixes sémantiques, qui modifient le sens du mot.

Les racines avec préfixe sémantique sont à chercher *avec* le préfixe dans le lexique, mais sous la racine principale (ex. *nebebina*, le parent, sera à chercher tel quel, mais dans les B). Le dernier préfixe est à part. Il s'agit de *ha-*, l'article défini, qui se trouve toujours à la première place. Il n'existe pas d'article indéfini.

- Les racines dont la première voyelle est « a » sont les verbes. Dans le cas des verbes, et uniquement dans ce cas là, la deuxième voyelle précise le temps utilisé. Dans ce texte, il y en a six :
  - a : présent
  - e : aoriste
  - o : futur
  - ō : infinitif (c'est ainsi que tu le trouveras dans le lexique)
  - ā : participe (utilisée dans le génitif absolu et subordonnées complétives)
  - ē : subjonctif

La troisième et dernière voyelle des verbes marque la personne ou l'aspect volitif. Dans notre texte, nous avons :

- a : première personne du singulier ;
  - e : deuxième personne du singulier ;
  - i : troisième personne du singulier ;
  - ā : volitif singulier (quelque soit la personne, d'où la nécessité de la présence au volitif du pronom personnel, alors qu'il est facultatif aux autres personnes ; il traduit la volonté quelque soit le temps et prends bien souvent la place de l'impératif, qui n'existe pas en gelota, en ajoutant un aspect temporel).
- Une première voyelle « e » marque un nom, « i » un adjectif et « o » un adverbe. Les deuxième et troisième voyelles sont communes à ces trois catégories grammaticales. La deuxième voyelle marque le genre :
    - « a » est masculin ;
    - « e » est féminin ;
    - « i » est le neutre (plusieurs genres) ;
    - « o » est l'indéterminé (sexe inconnu ou absent)<sup>1</sup>.

La troisième et dernière voyelle marque elle le cas et le nombre :

- Nominatif : « a » singulier ; « u » pluriel ;
- Accusatif : « e » singulier ; « ō » pluriel (attention au double accusatif ; la chose est précisée dans le lexique par la mention « acc. 1 [...] acc. 2 ») ;
- Génitif : « i » singulier ; « ā » pluriel ;
- Datif : « o » singulier ; « ē » pluriel.

---

<sup>1</sup> La différence entre neutre et indéterminé est ténue, et il n'est pas nécessaire de la comprendre pour traduire ce texte. Si ça t'intéresse, tu peux aller voir [cette page](#).

Les cas s'utilisent assez classiquement.

- Parmi ces cas, un a une utilisation particulière : le génitif. Comme en grec, en effet, il s'utilise de façon absolue. Le génitif absolu est facile à repérer, contrairement parfois au grec, puisque le participe est beaucoup moins utilisé en gelota qu'en grec, et qu'il est placé soit dans une moitié de phrase, soit à un endroit inhabituel (i. e. ne correspondant pas à l'ordre VSOC). Il est formé d'un sujet au génitif et d'un verbe au participe ; il se traduit par un complément circonstanciel (de cause, temps, lieu, manière, ...), qui n'est bien souvent pas précisé, le contexte étant (considéré) suffisant pour comprendre.
- Certains mots ne se déclinent pas. Dans ce texte, il y en a deux sortes : les corrélatifs et les noms propres commençant par le préfixe « Ta- ». Il y a alors deux possibilités :
  - soit on ne met simplement pas de cas du tout, considérant que le sens est logique ;
  - soit, lorsque l'on veut éviter un équivoque, on rajoute un « h » suivi de la voyelle du cas (nécessaire par exemple en cas de double accusatif dont l'un est un corrélatif).
- Il existe une dernière sorte de première voyelle : « ā ». Celle-ci est un peu à part des autres, en ce qu'elle ne donne pas la classe grammaticale d'un mot. En fait, elle signale, des les mots construits, la mineure. Les mots construits en gelota rendent le plus souvent un mot qui n'existe pas. La classe grammaticale de l'ensemble est donné par la première voyelle du mot majeur. Exemple : le dictionnaire se dira *vārota-ḍopepoṛa* (litt. « livre<sup>1</sup> de mots »).
- Le gelota n'aime pas les subordonnées. Si la subordonnée relative fonctionne peu ou prou comme en français (mais avec les corrélatifs), la proposition subordonnée complétive ne sera elle pas introduite par une conjonction de subordination comme « que », mais par la répétition du verbe principal sous forme participiale (deuxième voyelle « ā »). « Il dit que... » se dira en gelota « Galeti galāta... » (litt. « il dit disant... »).
- La numération gelota est en base 7, et est notée par des lettres majuscules. Pour connaître la valeur numérique des lettres, regarde [cette page](#). Pour faire rapidement la conversion de la base 7 à la base 10 (la nôtre), il y a beaucoup de sites ; par exemple [celui-là](#), qui est déjà pré-réglé pour faire la conversion de 7 à 10.

## Abréviations

- a.p. : autre préfixe
- acc. : accusatif
- cor. : corrélatif
- dat. : datif
- litt. : littéralement
- n.p. : nom propre
- p.a. : préfixe adpositionnel
- p.c. : préfixe conjonctif

---

1 *ḍopepoṛa* est lui même décomposable en « groupe (*ḍo-*) de papier (*pepoṛa*) ».

- p.s. : préfixe sémantique
- pron. : pronom

## **Vocabulaire**

### *Préfixes*

- fe- (p.s.) : renforce le sens du gabarit
- ha- (a.p.) : article défini (toujours en première place)
- jo- (p.s.) : objet concret, outil servant à.
- mo- (p.s.) : à nouveau, re.
- ne- (p.s.) : inverse le sens de la racine
- ni- (p.a.) : dans (avec acc., avec mouvement, avec dat., sans mouvement)
- ri- (p.s.) : lieu
- si- + subjonctif (p.c.) : si (conjonction de condition)
- te- (p.c.) : et, et encore, et aussi, ...
- ze- (p.c.) : négation

### *Mots non-trilitères*

- ba (pron.) : je, moi ; nous au pluriel (attention, ba et les autres pronoms personnels se déclinent ; au nominatif, pas obligatoire et donc sens renforçant sauf au volitif)
- ðo (cor.) : là, ici
- ĝu (cor.) : toujours
- ĝo (cor.) : alors, à ce moment
- ke (cor.) : quoi ?
- ko (cor.) : ce, ceci
- la (pron.) : il, lui, elle ; ils, elles, eux au pluriel
- ta (pron.) : tu, toi ; vous au pluriel
- ve (cor.) : comment ?
- Tamerika (n.p.) : Amérique

### *Racines*

*Si jamais je devais en avoir oublié une, tu la trouveras probablement à cette adresse :*  
[http://selestat.no-ip.org/ideolexique/index.php/Lexique\\_gelota](http://selestat.no-ip.org/ideolexique/index.php/Lexique_gelota)

- BBN
  - Bebina : enfant (bebana, enfant mâle)
  - Nebebina : parent (nebebana, père ; nebebena, mère).
- ĆVN
  - Ćivona : rouge
- DMD
  - Damōda : demander quelque chose (acc. 1) à quelqu'un (acc. 2)
- DRG
  - Doroga : ensuite, encore
- FGD
  - Fagōda : être, exister

- GDL
  - Gadōla : croître, grandir
- GLM
  - Galōma : oublier
- GLT
  - Galōta : dire, parler
- GNS
  - Ganōsa : brûler
  - Genosa : feu
  - Jogenosa : objet servant à allumer un feu (briquet, allumette, silex, ...)
  - Rigenosa : lieu du feu, donc four, plaques chauffantes, ...
- GSK
  - Gasōka : gratter, racler, griffer
- HDR
  - Fenehadōra : être très sec
- HKT
  - Hakōta : agir, faire, construire
  - Hekota : fonctionnement
- HVH
  - Havōha : consentir, accepter
- JKS
  - Jakōsa : jouer
  - Jekosa : jeu
- KLR
  - Kelora : maison, pièce, lieu, temple, ...
- LBH
  - Leboha : est, aurore ; flanc, côté
- LKĤ
  - Lakōĥa : prendre
- LVH
  - Lavōha : promettre
- MNŜ
  - Meniŝa : être humain (menaŝa, homme ; meneŝa, femme).
- MZB
  - Mezoba : table, autel
- NJM
  - Najōma : regarder, voir
- NRD
  - Neroda : nord ; bout
- NTR
  - Natōra : commencer, débiter
- NZN
  - Nenzona : sans certitude, peut-être, probablement

- PRT
  - Moparōta : retourner, aller de nouveau
- RBR
  - Jorebora : branchage
- RKL
  - Ferakōla : être très dangereux
- RTR
  - Retora : extérieur
- ĀKH
  - Neṛakōha : montrer, désigner quelque chose (acc. 1) à quelqu'un (acc. 2)
- SKH
  - Sakōha : bouger, remuer, secouer
- TRP
  - Tarōpa : trouver
- TRS
  - Tārisa-heniha : herbe
- VLR
  - Valōra : vouloir
  - Nevolora : involontairement, par hasard
- VNT
  - Venota : air
- VZĜ
  - Vezoĝa : visage, tête